

IL ETAIT UNE FOIS UN COURS DE RAP A L'UNIVERSITE
ONCE UPON A TIME A RAP CURSUS AT THE UNIVERSITY

Introduction (Professeur Remizuka) :

Bienvenue au sein de notre Comité d'Concertation Académique,

Welcome to our Academic Consultation Comitee

Nous vous avons aujourd'hui convié dans le but

We have invited you here today in order to

D'examiner ensemble une problématique...

Examine together a problematic...

Le Rap doit-il faire son entrée à l'Université ?

Should Rap Music enter the university?

Saura-t-on enseigner toute sa diversité ?

Will we be able to teach all its diversity ?

Mesdames et messieurs, saisissez l'microphone, à vous la parole !

Ladies and gentlemen, take the microphone, the floor is yours !

Verse 1 (Peliz, V.O and Big Lebowski):

Peliz :

Ils sont épatés par ce fossé /

They are amazed by this gap /

Dans ma tête, j'ai un savoir qu'on m'a pas appris sur le cahier /

In my head, I have a knowledge that I wasn't taught in the school book /

J'ai la foi, j'pourrais jamais flancher /

I've got Faith, I could never falter /

La confiance en moi s'dév'loppe depuis qu'l'école j'ai quitté /

My confidence has been growing since I left school

Rien qui m'apporte plus que le pe-ra / si j'm'écoute pas, j'le paierai /

Nothing brings me more than "pe-ra" (slang word meaning "rap music")/ if I don't listen to me, I'll pay for it /

J'me suis vu dans le sofa avec la mâchoire qui serrais /

I saw myself on the sofa with my jaw clenched /

Toi, tu crois que j'suis con parce que j'ai pas les bonnes notes/

You think I'm stupid because I don't have the right grades /
Vivre de sa passion, y'en a plus d'un que ça choque /
Make a living out of your passion, There's more than one person who's shocked by this
Gros, trouve ta voie et vite bro' /
Fatty, find your way and hurry up bro' ! /
Dépend pas du système, là tu manqueras vite d'eau /
Don't depend on the system, you'll run out of water soon /
Et la rue ça donne chaud, le culot ça donne froid /
And the street is hot, the nerve is cold
Vas-y, reste zé-po dans un truc que t'aime pas /
Go ahead and stay in something you don't like /
Frèrot, c'est malheureux, on nous pousse pas assez à monter /
Bruv, It's unfortunate, we're not pushed hard enough to get in /
Cassent des enfants pas heureux, cassent des talents cachés /
They're breaking unhappy children, breaking hidden talents /
Frèrot, c'est malheureux on nous pousse pas assez /
Bruv, It's unfortunate, we're not pushed hard enough to get in /
On devient tous peureux, on finit par lâcher /
We all become fearful, we end up letting go /

V.O :

Qui voudrait du Rap à l'Université ? /
Who would like Rap at the University? /
Des projets, des projets ! j'crois qu'on en a assez /
Some projects, some projects ! I think we've got enough /
C'est qui ? C'est vous qui allez l'financer ? /
Who's that? You're the one who's gonna fund it?
On a déjà l'Art P pour les p'tits bobos blasés /
We've already got Art for the little jaded bobos /
Vous pourrez peut-être le placer entre dessin et sculpture, /
Maybe you can place it between drawing and sculpture /
Un p'tit cour d'sous-culture, au bord de la rupture /
A little subculture cursus, on the verge of collapse /
On prépare un futur plus pur /

We're preparing a purer future /
 J'n'aime pas vos modes, vos prods, vos codes ! /
I don't like your fashions, your productions, your codes ! /
 Cours universitaire, pas dans l'humanitaire /
University course, not in the humanitarian field /
 Avec vos bourses, on a déjà les enfants d'prolos /
With your grants, we already have the children of the proles /
 Vous voulez quoi ? Une filière Licence-Master Ghetto ? /
What do you want? A bachelor's degree from the ghetto ? /

Big Neboski :

Moi, j'débarque comme Harry Potter /
I come in like Harry Potter /
 Respectez le rap avant la fin de l'heure /
Respect the rap before the hour is up /
 Écoutez mes propos-vérités sur haut-parleur /
Listen to my truth-remarks on speakerphone /
 Vous êtes pas beaux, genre beaux parleur /
You're not pretty as a smooth-talker
 L'heure a sonné mais on est dans l'attente /
The time is up but we're waiting /
 Les cours vont vite mais il y a de la latence /
The classes are going fast but there's some latency /
 Je suis trop fort mais j'ai des carences /
I'm so strong but I've got some deficiencies /
 Vous travaillez, mais j'ai des rentes /
You work, but I've got some returns /
 J'ai tenté de vous prendre en exemple /
I tried to use you as an example /
 Est-ce que vous savez ce qu'est un sample ? /
Do you know what a sample is? /
 Pour vous le rap, c'est des vêtements amples /
For you, rap is loose clothing /
 Avant, je croyais que l'école était un temple /

I used to think that school was a temple /
J'm'amène armé car j'ai la phobie scolaire /
I come armed because I have a school phobia /
En gros, c'est la peur des intercalaires /
Basically, it's the fear of dividers /
Vous pouvez écouter du rap sur Inter /
You can listen to rap music on "Inter's radio" /
Bientôt bac plus huit pour bosser à Inter /
I'll soon have a PhD to work then at "Inter's supermarket" /
Donc, c'est dans mes intérêts /
So it's in my interest /
Mes rêves, l'école les a tués /
My dreams, School killed them /
Vous écrivez juste dans mon carnet /
You just write in my parent-teacher contact book /
Bientôt avec des Grillz à 24 carats /
Soon with 24-carat grillz /
Vous cachez la vérité comme mascara /
You hide the truth like mascara /
Donc le rap, vous allez le massacrer (X2)
So rap, you're gonna butcher it (X2)
Vous allez l'massacrer
You're gonna butcher it
Donc le rap, vous allez le massacrer /
So rap, you're gonna butcher it /

Bridge 1 (Professeur Remizuka) :

Donc le rap, on va l'massacrer, hein ? /
So we're going to butcher rap music, huh? /
 Comme si la fac ici, ce n'était pas sacré /
As college here isn't sacred
 Maîtriser l'art de la critique, une belle qualité /
Mastering the art of criticism, a nice quality /
 Mais dites-moi que pensez-vous vraiment apporter ? /
But tell me what you really think to bring /

Verse 2 (Tof and RNB) :

Tof :

Ça amèn'rai un peu d'fraicheur, God Damn ce s'rait l'bonheur ! /
It'll bring a bit of freshness, God Damn that would be happiness /
 On pourrait parler pendant des heures / D'Kery James ou NTM /
We could talk for hours / About Kery James or NTM /
 On pourrait parler d'Mc Soolar ou d'Alkapote /
We could talk about Mc Soolar or Alkapote /
 Le rap a la côte, ouais ! /
Rap is popular, yeah! /
 Mais y'a d'ces batards qui font les sourds politicards dans les médias /
But there's some bastards playing the deaf politician in the media /
 Mais nous c'qu'on veut c'est : /
But what we want is: /
 L'Université d'la Liberté ! /
University of Liberty /
 Mais nous c'qu'on veut c'est : /
But what we want is: /
 L'Université d'la Liberté ! /
University of Liberty /

RNB :

Mr le prof', chui indécis entre la school et la musique /
Mr. Teacher, I'm undecided between school and music /
 La daronne n'est pas ravie, elle veut pas me voir dans la street /
Mom isn't happy, she doesn't want to see me on the street /
 De moins en moins sur les réseaux, de plus en plus dans la musique /
Less and less on the social medias, more and more in the music /
 J'oublie mes amis car chuis concentré sur la kich, hey ! /
I forget my friends because I'm focused on my dosh hey! /
 Chuis dans la kitchenne, j'écris, j'oublie les risques /
I'm in the kitchen, I write, I forget the risks /
 Pas besoin d'un calibre pour pouvoir tirer dans le mille /
I don't need a caliber to shoot the bull's-eye /
 Désolé, Monsieur, je dois partir à l'infirmerie /
Sorry, sir, I have to go to the infirmary /
 Mon cœur fait que me répéter : « I am sick » /
My heart keeps saying "I am sick" /

Bridge 3 (Professeur Remizuka) :

Merci messieurs car ces interventions /
Thank you, gentlemen, 'cause these remarks /
 Font émerger les désirs et les désillusions /
Bring out the desires and disillusions /
 D'ici je vous entends exposer les diff' /
From here I can hear you expounding differences /
 Mais qu'est-ce qui relie cette musique au monde académique ? /
But what links this music to the academic world? /

Verse 3 (Joyce and Nitram) :

Joyce :

J'sais pas quoi dire, rythme and poésie /

I don't know what to say, rhythm and poetry /

J'suis partagée entre la honte et l'envie d'agir /

I'm torn between shame and the desire to act /

Culture des quartiers comme outil détourné /

Culture of the working-classes areas as a diverted tool

En arme de destruction massive dédiée aux industries /

Into a weapon of mass destruction dedicated to the industries /

J'veux valoriser l'exception, décloisonner les minorités, /

I want to value the exception, break down the minorities barriers, /

Restituer un droit d'expression, arrêter d'tout minoriser /

Restore a freedom of expression, stop minorizing everything /

J'veux m'sentir légitime, j'suis blanche et j'vois la vie en gris /

I want to feel legitimate, I'm white and I see life in grey /

J'suis sous pression, j'me dérange quand j'vois c'qu'on leur a pris /

I'm under pressure, I get upset when I see what's been taken from them /

Culture underground, culture des grandes âmes /

Underground culture, big soul culture /

Celles enfermées entre block et macadam /

The ones locked up between block and macadam

La mémoire exploitée par les dominants, /

The memory exploited by the dominant /

Pas besoin d'se blinder pour quelques arguments /

No need to harden oneself for some arguments /

L'histoire ancrée par les bien-pensants /

History anchored by the right-thinking /

Pas besoin d'sentiments /

No need for feelings /

Pas d'pansements on rentre dans l'rang, c'est décevant /

No band-aids, we're going back in line, it's disappointing /

Nitram :

Du rap à l'université ? Les deux m'ont permis d'exister /
Rap at the university ? Both allowed me to exist /
 M'ont fait remplir des cahiers /
Made me fill notebooks /
 Quand, au fond et à la surface, mon coeur caillait /
When, deep down and on the surface, my heart was freezing
 Le rap m'a rempli de joie, m'a recentré sur moi /
Rap filled me with joy, refocused me on myself /
 Fait évacuer le noir « Ah, tout ça ? » /
Made the dark go away « Oh, all that ? »
 Non, pas que, quand les pensées font des têtes à queue /
No, not just that, when thoughts are running amok /
 Tu crois que tout est acquis ? Il y a rarement statu quo /
You think everything is acquired? There's rarely a status quo /
 La faute à qui ? à nous tous, qui ne nous comprenons pas
Whose fault is it? All of us, who don't understand each other
 C'est là qu'les mots sont des lames
That's when words are blades
 Qui blessent, où soignent
That hurt, or heal

Outro (Patricia) :

Faire entrer le rap à l'université ? Pour quoi faire ? /
Bringing rap to the university ? What for ? /
 Pour changer les lignes / Pour bouger les murs /
To change the lines / To move the walls /
 Pour faire entrer les mots / Pour faire résonner les salles /
To bring the words in / To make the rooms resonate /
 Pour faire tomber les préjugés / Pour ouvrir les esprits /
To break down prejudices / To open minds /
 Pour mélanger les genres / Pour brasser les énergies /
To mix genres / To stir the energies /
 Pour déchaîner les idées / Pour semer le doute /

To unleash ideas / To sow doubt /

Pour faire circuler la parole / Pour déséquilibrer le pouvoir /

To get the word out / To unbalance power /

Pour souffler la révolte / To nullify domination /

To blow up the revolt / To stir up domination /

Pour reconnaître la dignité / Pour restaurer la confiance /

To recognise dignity / To restore trust /